

WALT Disney's

DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 87

Con Ma
Nhà thờ
Vịt



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

<https://tieulun.hopto.org>





1. There! My new patio is finished!



2. And a fine job it is, if I do say so my — Hey!
5. WOOF! WOOF! WOOF!

3. Stand and fight, Flatpad!



4. Nuts to you, D'artagnan!

5. SKISH!



8. That does it! You can all go play someplace else! And stay away from my wet cement!

9. Yes, Unc'a Mickey!



10. Later —



12. ???

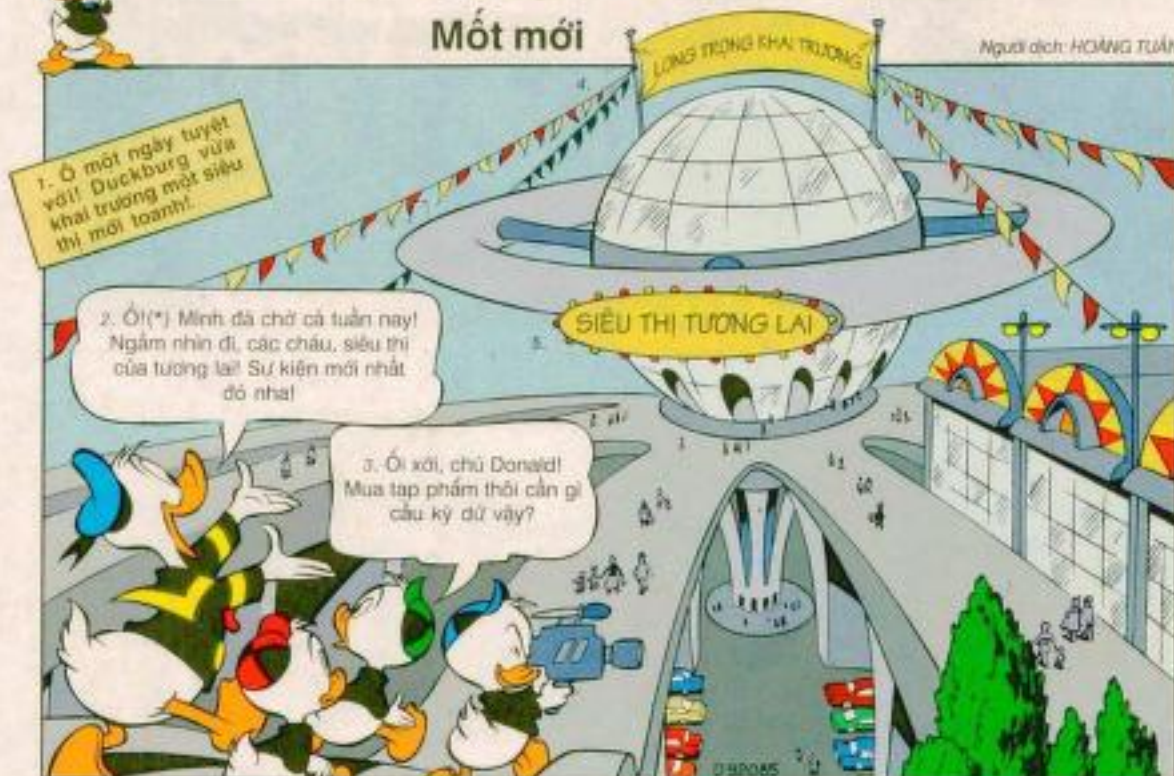




VỊT DONALD

Một mới

Người dịch: HOÀNG TUẤN



1. Ô một ngày tuyệt vời! Duckburg vừa khai trương một siêu thị mới toanh!

2. Ôi! Mình đã chờ cả tuần nay! Ngắm nhìn đi, các cháu, siêu thị của tương lai! Sự kiện mới nhất đó nha!

3. Ôi xời, chú Donald! Mua tạp phẩm thôi cần gì cầu kỳ dữ vậy?



4. Hãy quên điều cháu nói đi! Nơi đây thật cực kỳ! (**)

5. Thế nào! Tiếp tục quay video đi, Huey! Chú muốn ngày hôm nay được lưu lại muôn đời sau!



6. Nào lại đây, các cháu! Cái mới nhất ở gian hàng bơ sữa này là một con bò cái già!

7. Đúng vậy đó!



8. Cối nê! Có thể châm đầy mấy bình sữa của mình từ con bò máy này đây!

9. Đây cả chú nữa!



10. Chà! Chú muốn qua ngay gian hàng trứng!

1. O happy day! Duckburg has a brand-new supermarket!
2. Hot dog! I've been waiting all week for this! Behold the supermarket of the future, boys! The very latest thing!
3. Aw, shucks, Uncle Donald! What's so groovy about grocery shopping?
4. GRAND OPENING!

(*) hot dog (idiom) = wow!

(**) cool (idiom) = good

5. TOMORROW MART
6. Forget I asked! This place is major cool!
7. And how! Keep that video camera cranking, Huey! I want this day preserved for the ages!
8. C'mon, kids! Last one to the dairy department is an old cow!
9. Indeed!

10. Look! You can fill your own milk bottles from this mechanical cow!
11. Count me in!
12. MOO MAKER 5000
13. Wow! I can't wait to see the egg department!
14. WHOLE MILK
15. SKIM MILK
16. CHOCOLATE MILK
17. CREAM



18. Amazing! Custom-colored eggs!
19. And these match my frock perfectly!
20. EGG MASTER 6000
21. This Tomorrow Mart has it all! Pick-your-own produce!
22. Candy bars made to order!
23. Yum! A cherry-caramel-coconut crunch with a gooey-grape topping!

24. COMPU-CANDY 7000
25. An in-store soda pop factory!
26. 363 flavors, and those are just the colas!
27. FIZZ-O-MATIC 8000
28. Even a catch-your-own fishpond! What a concept!
29. FISH SO FRESH THEY'LL FIGHT YA!

30. Boy-oh-boy! I could stay here forever!
31. Better not, Uncle Donald! You promised to take Daisy to that Up and Comers Club party, remember?
32. Yikes! I gotta go! Daisy'll kill me if I'm late for that snobfest!
33. Poor, poor Uncle Donald!

(*) Fizz-o-matic: viết tắt từ chữ automatic



34. Soon —
 35. Gee, Daisy, you didn't tell me this was a costume party! I woulda worn my clown suit!
 36. Donald Duck! This is not a costume! The pickle look is the latest thing!
 37. Now don't embarrass me! The Up and Comers Club is very chic! I'm simply dying to be asked to join!
 38. >Tsk-tsk < Daisy! When have I ever

embarrassed you?
 39. KNOCK! KNOCK!
 40. ?
 41. Whoops!
 42. >Sigh! <
 43. Geez! Lookit that! Is this a party or a pet show?
 44. Shhh! She's wearing the latest thing! Don't you know anything, Donald?

45. Hrumpf! I know better than to prance around with a pickle on my — OW!
 46. Oh, hush up! Here comes our host, Franklin Vandersnoot IV! He's terribly trendy!
 47. JAB!
 48. Greetings, my man! Vandersnoot's the name! And you are...?
 49. Donald Duck! Please to meetcha!



50. Hm... you look familiar, Duck! Tell me, are you a world-class adventurer like myself?

51. But of course!

52. Ah! Then we met on that jolly jog up Mount Everest!

53. No.

54. The hang-gliding holiday in Hell's Canyon?

55. Nix!

56. The bungee-jumping junket off Backbreak Bridge?

57. Nah!

58. Good gravy, old chap! That what is your game?

59. Why, bowling, of course!

60. Bowling?! My, how... quaint! I thought bowling was extinct! >Chortle!<

61. >Guffaw!<

62. >Snort!<

63. Bowling?! Donald, how could you?

64. I... I... I...

65. Follow me, Up and Comers! I'm showing a simply smashing video of my most recent adventure — underwater shark boxing! It's the latest thing, you know!

66. The latest thing! The latest thing! Grrr! Well, I'll show 'em the latest thing — or my name ain't Donald Duck!

(*) could (colloq.): cần thấy muốn

67. Ngay ngày hôm sau...

68. Ồi chà, vụ này cháu không biết đâu nghe, chú Donald!

69. Cời bộ nguy hiểm quá!

70. Chú có thể bị thương nặng đó!

BONG CHÁY XÉT NGUY HIỂM
THÁC NƯỚC CỰC MẠNH!
XIN TRÁNH XAI!

72. Phít Cụng lăm là chú bị gây vãi cái móng tay! Cũng đáng thôi! Bằng mọi giá chú phải cho tên hóm hình Vandersnoot biết tay!

73. Tên hóm hình đó cho rằng chỉ có hân mới biết cái mới nhất! Hai Chú dám cả hân chưa bao giờ dám trượt nước ở thác nước này đâu!

74. Tất nhiên, có lẽ ông ấy thừa thông minh để... ờ, ý cháu là, chú nói đúng đấy, chú Donald!

75. Chao ôi! Nhìn thác nước đang sục sôi kia!

76. May là chúng ta có đem nhiều bong băng...

77. ...và một cái khuôn bọc toàn thân!

78. Bắt đầu quay phim nhé, Huey!

VRUUUM!

XICH-
XICH-
XICH!

80. Thấy chưa? Có gì đâu! Chú có năng khiếu bẩm sinh mà!

81. Chú Donald! Cời chúng!

67. The very next day —
68. Gee, I dunno about this, Uncle Donald!
69. Sounds mighty dangerous!
70. You could be seriously injured!
71. BREAKNECK RIVER EXTREMELY STRONG RAPIDS! KEEP OUT!
72. Feh! So I break a few fingernails! Big deal! I'll do anything to show up

that Vandersnoot snob!
73. That stuck-upper thinks he knows the latest thing! Hai Bet he's never gone whitewater surfing!
74. No, he's probably too smart for — uh, I mean, right, Uncle Donald!
75. Man! Just lookit those raging rapids!

76. Good thing we brought lotsa bandages...
77. ...and a full-body cast!
78. Crank up that video camera, Huey!
79. VROOOM!
80. See? Nothin' to it! I'm a natural!
81. Uncle Donald! Look out!
82. PUTT-PUTT-PUTT-PUTT-PUTT-PUTT!



83. Aaaaaack!

84. WHACK!

85. Ay canibal!

86. He's airborne!

87. Huey! Keep that camera crakin'!

88. OUCH!

89. SNAP!

90. OUCH!

91. SNAP!

92. AAAGH!

93. SNAP!

94. >Gasp!< I'm goin' down! Keep that camera crakin', Hueeeeeeeeeee...

95. SPLASH!



96. >Glug-glug-glug!<
 97. SWOOSH!
 98. SPLASH!
 99. >Pfu!< Wotta ride!

100. Hotcha! Can't wait to watch Vandersnoot's face when he sees my video!
 101. Uncle Donald! Abandon surfboard!

Abandon surfboard!
 102. What?? I can't hear you!!
 103. >Ug!<



104. Huey! Keep that camera

crankiiiiiiiiiiiiiiiiiiii...

105. WHUMP!

106. SCREEECH!

107. CRASH!

108. Huey! Turn off the...

109. ...camera... >Oo!<

110. GRANDMA'S ALL-NATURAL PIG

SLOP

111. SPLOSH!

(*) slop: kitchen waste or swill, use for feeding pigs, etc.

112. Vài ngày sau, với nhiều lần băng bó và sau đó được tháo băng...



113. À, à, à! Cái gã chơi bóng đây mà!

114. Đầu video của ông đâu, Vandersnoot? Cuốn băng video về cuộc phiêu lưu của tôi sẽ làm ông dựng tóc gáy!



115. >Hừm!< Bô anh chưa nghe gì sao? Mạo hiểm bây giờ hết thời, hết mốt rồi!

116. Cap! Ông phải để tôi chiếu cuốn phim này nếu không tôi sẽ... tôi sẽ...



117. Thôi được, anh Viti! Hãy chiếu cuốn phim chặn ngày của anh đi! Gì cũng được để tránh những chuyện to tiếng!

118. >Ngáp!< Thật là buồn chán quá mức!

119. Rõ quá rồi còn gì!



120. Daisy nói đúng! Phong cách của máy gã này là muốn loại mình đây! (*) Xem ra việc này cũng chẳng đi tới đâu!

TÁCH!



122. Hừ, tại sao mình lại cố gây ấn tượng với mấy tên hợp hình này làm gì? >Ồ!<

123. Này, các bạn! Xem đi nha!



124. Chào ôi! Nó là một con bò tự động hóa!

125. Ha ha ha!

126. Cái... gì ??



SỮA SÔ-CÔ-LA

127. Á! Mình đem lộn cuốn băng rồi!

112: A few days, many bandages, and lots of ailing out later —

113: Well, well, well! If it isn't the bowler!

114: Where's your VCR, Vandersnoot? My adventure video will give ya goosebumps!

115: >Ho-hum!< Haven't you heard? Adventure is out, out, out!

116: Well! You better let me show this

tape or I'll... I'll...

117: All right, Duck! Show your tiresome tape! Anything to avoid an ugly scene!

118: >Yawn!< What a crashing bore!

119: Indubitably!

120: Daisy was right! These guys are way outta my league! Oh well, here goes nothing!

121: CLICK!

122: Why, oh why did I try to impress these swells? >Sigh!<

123: I say, chums! Look at that!

124: Good gracious! It's an automated bovine!

125: Ha ha ha!

126: Wha —??

127: Aaaaagh! I brought the wrong tape!

128: CHOCOLATE MILK

(*) be out of one's league: bị loại ra khỏi hạng của mình.



129. Oh, me! Here comes Vandersnoot!
 130. Jolly good show, duck! But where is this marvelous Tomorrow Mart? Paris? London? Pago Pago?
 131. Uh... Duckburg! On the corner of Quack Street and Feather Lane!
 132. Imagine that! The latest thing, right

here in our own backyard! You're a top-notch trendsetter, duck!
 133. Follow me, friends — to the Tomorrow Mart!
 134. Tailho!
 135. The adventure begins!
 136. Well, if that don't beat all!

137. Maybe I should hurry up and join them...
 138. ...but phooey! on "the latest thing" — I've already been there! Besides, I'm into real thrills now!
 139. And so —
 140. Bowl-a-Rama, here I come!!
 141. BOWL-A-RAMA



CHUỘT MICKEY

Chuyến đi bão táp

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Look! That must be Professor Queck's house! 2. Yea! It looks like just the place for a controversial scientist! 3. KEEP OUT 4. ZOOM TRANSPORT



5. Contro... what? 6. All I meant was that his methods of research are very disputable! Yes, there are even those who claim... 7. URGH! 8. WHAM!



8. Hey! You really ought to be more careful! 10. But enough of this dilly-dallying! You must come and see my fantastic new invention! The world's first fully functioning time machine!



11. Well, we're a bit short of time! We have many other deliveries to make! 12. That will have to wait! You see, I've chosen you as my pilots on the first run! You're travelling back to when dinosaurs ruled the earth!



13. Sorry, my friend here is allergic to lizards!! 14. You don't understand! I'm not asking you, I'm ordering you! Now get into the time machine! 15. Well, in that case there is nothing to quibble about! I just hope you know how to get us back again!



16. Don't worry! Should anything go wrong I can always get hold of more guinea pigs! Ha, ha! 17. WHIRL! 18. That sounds reassuring! Or what do you say, Mickey? 19. WHOOOSH!



20. Let me answer that later, Goofy! - 21. CRASH! 22. When we're out of danger, that is! Gulp! 23. Gasp! How are we going to get back to the present if the time machine explodes? 24. HISS!





25. I think it'll be all right, Goofy! Look! There isn't as much steam coming from it now! 26. But where are you going? Shouldn't we try to return home? 27. First we've got to find some water to pour into the radiator! The machine is obviously overheated!



28. And while we look for water we might as well enjoy the view! It isn't every day one has the chance to see how the world looked before man appeared!



29. Yes, one should... 30. Look out! 31. Have you gone stark raving mad, Goofy? Why did you do that? 32. Lo-look! A monster!

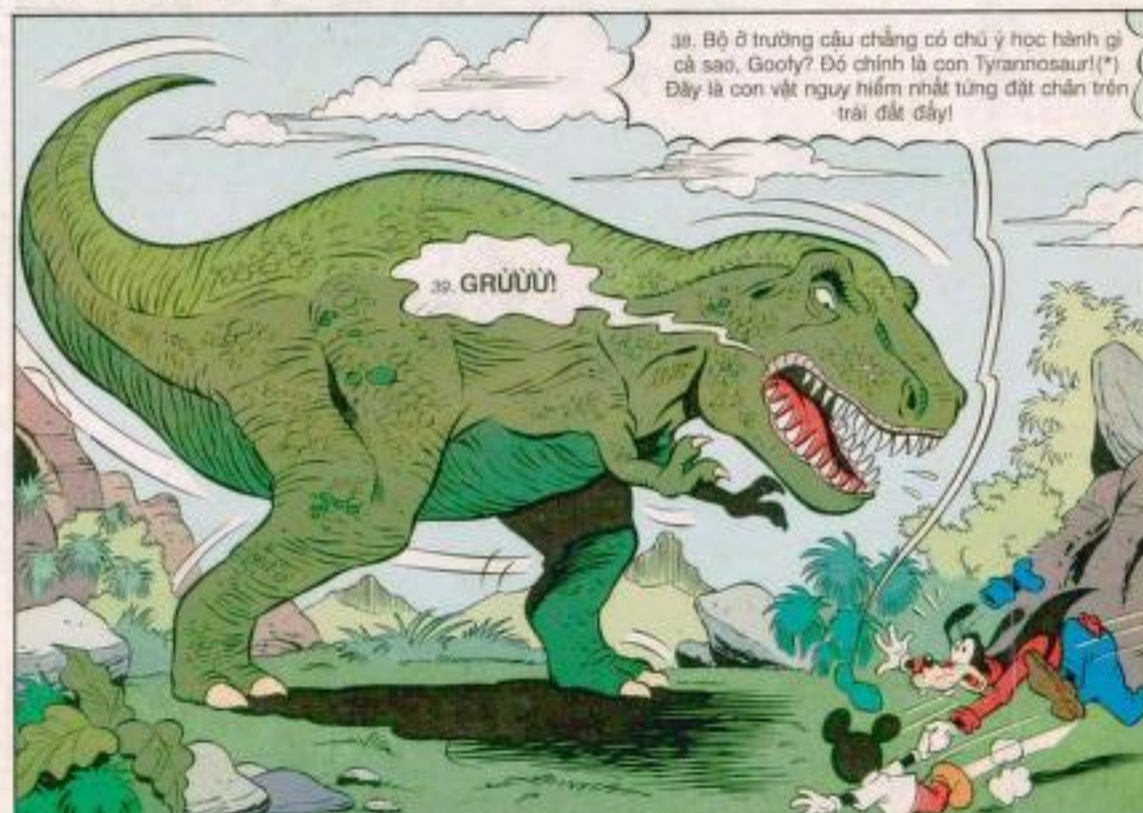


33. Poo! That's only a harmless Triceratops! 34. Weren't you observant in biology at school, Goofy? I thought everyone knew that Triceratops were vegetarians!





35. Come on, Goofy! We've got to keep on going! 36. Just a moment, Mickey! I'll just go and pat that monster over there as well! 37. No, no! Come back!



38. Didn't you pay any attention in school, Goofy? That's a Tyrannosaur! The most dangerous animal that has ever walked the face of the earth! 39. ROOOOAAAR!



40. Are you sure that this old fellow doesn't prefer vegetables as well? 41. Well, in that case he must be so shortsighted as to believe that we are two unusually large cucumbers! 42. Made it! We're safe here!

(*) Tyrannosaur: một loại khủng long có chân trước ngắn và đuôi rất dài; khủng long bạo chúa.



43. And moreover! There is an exit at the other end! Now all we have to do is find some water and go home! 44. We can ask that hairy guy over there! Surely he can direct us to the nearest lake!



45. Have you gone to school at all, Goofy? Good grief! Everybody knows that there weren't any people about at the time of the dinosaurs! 46. Well, Mr. Know-it-all! Perhaps you should tell that to these guys as well! 47. What?



48. Hey! What are you doing? Let me go! 49. Ola! Ola, mola, dola! 50. I don't like it at all, Goofy! What do they want with us?



51. Gawrsh! It looks like they are about to eat! Perhaps they want to invite us to dinner! 52. I'm afraid that we are the dinner, Goofy!



53. Nhưng chúng ta không chịu thua dễ dàng đâu! Lành nè, đồ hung bạo!



55. Đây chính là cơ hội của chúng ta đó, Goofy! Chạy trốn đi!



57. ỦI! 58. GONG! 59. Oh, my poor aching head!



60. Yes, that was quite a knock you were given! You've been out cold for several minutes!



61. Tôi thành thật xin lỗi! Đáng lẽ tôi phải cẩn thận hơn khi mở cửa!



63. Yes, but enough of this! Now you must see my fantastic new invention!



64. NO! NO! NO! 65. How odd! Who would've thought that my electronic, turbo-fed sandwich maker could cause such strong reactions! 66. Well, Mickey can be rather strange at times! Ha, ha!



BÁC SCROOGE

Con Ma Nhà thờ Vịt

Người dịch: VIỆT DŨNG



1. Hey, look! Unca Scrooge is serenading his money bin!

2. What's the idea of the tootle whistle, Uncle Scrooge?

3. GET OUT!

4. MOVE ALONG, BUD!

5. NO VISITORS!

6. NO-LIMIT ADDING MACHINE

7. MY BONNIE LIES OVER THE OCEAN!

8. I was activating my new electronic door opener, nephews!

9. S

10. My vault door now only swings open when I play "My Bonnie Lies Over the Ocean" on this fife!

11. A swingin' door, eh?

12. It's the newest thing in safety locks, I'll have you know!

13. You've done away with the old combinations of numbers?

14. Yes, any tumbler could eventually open a safe by twirling numbers, but who would ever think of playing "My Bonnie" on a fife?



15. You have a roof burglar-frustrator, all right, Uncle Scrooge!

16. Ah! Ah! Put that down, Donald!

17. \$ \$ \$

18. \$ \$ \$

19. \$ \$ \$

20. \$ \$

21. This life is too special for just anybody to be tooting on it!

22. Okay! I'm not rife for strife over your life!

23. \$ - 24. \$ \$ \$

25. \$ \$

26. Come along, lads! I'm taking this life to be hexproofed in the wishing fountain at Notre Duck!

27. PRIVATE

28. DANGER SAVAGE DUCK!

29. VERY PRIVATE

30. MAD DUCK

31. Whoa! I forgot to lock my vault door!

32. VISITORS NOT WELCOME

33. IF YOU SMELL MONEY YOU'RE OFF LIMITS

34. CLICK

35. Hey! That door closes to music, too! What tune was that, Uncle Scrooge?

36. "My Bonnie" played backward!

37. The Cathedral of Notre Duck! Pride of Duckburg! Steeped in legends older than history! And steeped in a few mysteries, too!

38. Hee! Hee! The local yokels even believe there's a phantom in Notre Duck!



45. Châu không biết! Dưới đó tối quá!



39. There's a legend that whatever is dunked in the wishing fountain will be safe from harm forever!

40. So you're going to dunk your life to preserve its life! Great idea!

41. There's also a legend that wishes made beside the fountain always come

true!

42. So I'm going to wish that no buttinski shall ever learn that my money vault can be opened by playing "My Bonnie Lies Over the ocean" on this life!

43. Gee! This fountain is deep and mysterious!

44. Is my life down into the water yet, Donald?

45. I can't tell! It's too dark down there!

46. I'll pull it up! It feels different already!

47. WAK!



48. How about that! The fountain's magic fancies turned the fife into a fish!
49. Fancies my eye! This is somebody's idea of a joke!
50. And the joker has to be somebody down here!
51. Hmm! There's no sign that anybody's ever been down here!

52. There must be millions of coins down there, Uncle Scrooge!
53. People always toss coins in the fountains when making a wish!
54. There's no sign that any coins were ever down here, either!
55. That's one of the mysteries of Notre Duck! What becomes of those coins?

56. Perhaps there's a secret hole in the fountain wall!
57. If a thief has been using a secret hole to rake in coins, why would he risk its discovery to steal a fife?
58. BONK BONK
59. MY BONNIE LIES OVER THE OCEAN



60. That explains it! The thief stole the life because he heard my say it'd open my money vault! I've got to get that life back!
61. OW!
62. He snapped my fingers in an old purse that somebody threw in here sometime!
63. Guard, how can I get to the base-

ment — or whatever's on the other side of that fountain wall?
64. The cathedral has no basement, sir! The thief you've discovered must have tunneled to the fountain from the catacombs!
65. Then show me to the catacombs! I've got to get that life back! It's the only life that can open my money vault!

66. Besides, it cost me eighty cents!
67. Tunnels and catacombs! I bet that thief is the famous Phantom of Notre Duck!
68. With secret passages all over this spooky place!
69. WAK!
70. Oh, oh!
71. MY BONNIE LIES OVER THE OCEAN



74. Nhưng Nhà thờ Vịt không có gác mái, thưa ngài!

75. Vây thì hân ở trên mái! Chỉ cho ta cầu thang!

72. Đừng để ý tới các hầm mộ, anh bảo vệ! Hiện tên trộm đang khêu khích ta từ trên gác mái!



72. Never mind the catacombs, guard! Now the thief is taunting me from the attic!

73. MY BONNIE LIES OVER THE SEA!

74. But Notre Duck has no attic, sir!

75. Then he's up on the roof! Show me

the stairs!

76. MY BONNIE LIES OVER THE OCEAN!

77. That music came from right there, guard!

78. He's inside this armor or behind it!

Guard, help us move this thing! Guard! Guard!

79. For years I've been scoffing at tales about the Phantom of Notre Duck! I've suddenly stopped scoffing and started running!



80. I'hoodey on the phantom theory! I'm sure my life thief is composed of flesh and bones!
81. BRING BACK MY BONNIE TO ME
82. And I'll break every one of them if I catch him!
83. There's a secret passage inside this wall! Watch the doors, lads! I'm going

in after him!
84. You're not going in any passage without us! That phantom may be luring you into a trap!
85. CHONK
86. I barely got the words out of my mouth!
87. Are you all right, Uncle Scrooge?

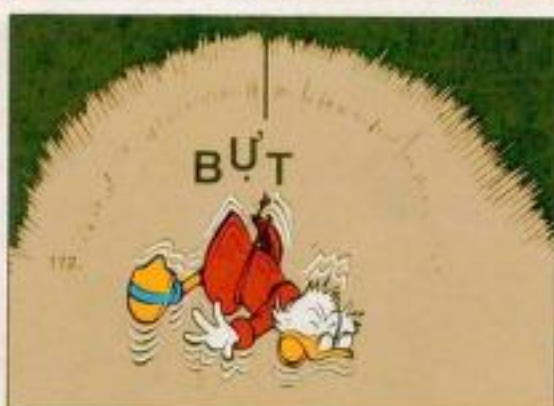
88. Yes! That stone gate barely chopped off two of my tail feathers!
89. Man! With burrows like this in the walls, I don't see how this old building stands!
90. Wak! Now my lifer is back on the roof again!
91. MY BONNIE LIES OVER THE OCEAN!



92. Donald may be right! The guy could be luring me into a special sort of trap!
 93. I'll take another passage, and maybe I'll come up behind him! OW! OW!
 94. BUMP BUMP
 95. Well! Looks like I've solved one of the mysteries of Notre Duck — what

becomes of the coins from the wishing fountain!
 96. Perhaps if I take the right one of these spooky tunnels, I'll solve the mystery of who is the light-fingered phantom of Notre Duck!
 97. Soon!

98. Gops! There he is — looking right at me!
 99. You creepy thief, come back! I see where you went — right through that secret door, or whatever it is!
 100. N-Nope! Wrong guess! Nothing's through here but rarefied air!



101. Unc'a Scrooge, are you still all right?

102. Uncle Scrooge, answer us from wherever you are!

103. I'm up here, lads! That phantom hasn't got me trapped!

104. ?

105. ?

106. Maybe not, Unc'a Scrooge, but Leonardo Da Vinci sure has you framed!

107. Hee! Hee!

108. I don't know what you're talking

about!

109. MY BONNIE LIES OVER THE OCEAN

110. POW

111. SCREECH!

112. SPRONG



114. Gà do chơi ác thật!



116. Nếu sợi dây đó mà đứt thì chúng mình bỗng nhiên chẳng còn có họ hàng giàu có nữa đâu!



113. >G-Gulp!< The Phantom's hung me like a drip-dry shirt!
114. That guy plays rough!
115. Make a pile of cushions under Uncle Scrooge, quick!
116. If that rope breaks, we'll be suddenly out of rich relatives!
117. I'll get up on the roof and see if I

can lower you down, Uncle Scrooge!
118. My keen mind tells me to be careful! The Phantom may be planning to hang me up to dry, too!
119. In fact he probably wants to try all of us long enough to stage a raid on Uncle Scrooge's money bin!

120. Whoa! What now? That must be him there — heading for a short cut to the street!
121. He doesn't know I'm here! I can grab him and save Uncle Scrooge's life at the same time!
122. To be continued!

GOOFY

Phiêu lưu chớp nhoáng

Người dịch: DÔNG QUYNH

095465

1. Mình nghĩ mình sẽ đùa
Mickey một tẹo!

1. I think I'll play a little joke on Mickey! 2. M. Mouse



3. He thinks he's so smart! I'll bet he falls for this gag! 4. RRRING! 5. He's gonna think somebody hid in the garbage can came out an' rang his doorbell, hyuk!



6. Yipe! 7. THUNK! 8. Gawrsh! I'm headed straight for all those cars!



9. Uh oh! That car snagged the rope! 10. SNAP! 11. VROOM! 12. SWOOSH! 13. Yee-ikes! I'm goin' over the bridge!



14. Meanwhile — 15. Watch this, Mildred! I'm going to fly under Duckburg Bridge! 16. (Giggle!) You're such a daredevil, Deer! 17. Huh? What was that? 18. WHOMP!



19. I think a stowaway just fell off, dear! 20. Oh, Mildred! You're always imagining things! 21. Haalp! I can't hold on! 22. At Mickey's house — 23. Huh? I could've sworn I heard the doorbell ring... but there's nobody here! 24. Goofy! 25. Yeow! 26. ZOW! 27. SPLAT!



28. You never stop surprising me, Goofy! 29. (Sigh!) Sometimes I even surprise myself!

CHUỘT MICKEY

Cái rìu xui xẻo

Người dịch: ĐỒNG QUỲNH



1. Bang! You're dead!

2. Take this, paleface!

3. PLUTO

4. Now you'll taste my tomahawk, pale-face!

5. Hey! What's going on there!

6. PLUTO

7. Give me that hatchet!

8. PLUTO

9. Aw, please, Uncle Mickey! It's only a toy axe, made out of wood!

10. I don't care! It can still be dangerous in the hands of children!

11. FLUNG!

12. A-HEM!

13. >Uip!<

14. Here's a big fat ticket, bud! And in the future, leave the toys to the children, understand?!

HỌC MÀ CHƠI MÀ HỌC

KẾT QUẢ

Các em thân mến, giải chủ đề 3 "Animals" này đòi hỏi các em phải chịu khó tra cứu từ điển và có một số kiến thức cơ bản về thế giới động vật. Chủ đề gồm năm phần, nhưng thất ra chỉ có hai phần A và E là "gay cấn" chứ còn phần B, C và D gần như "tặng" điểm cho các em vậy!

- Phần A: anh chủ nhiệm sẽ phân tích bốn cái bẫy khó nhất đã "bẫy" được hàng loạt em "yếu bóng vía". Đó là các câu:
 - 7: tuy có bốn khả năng lựa chọn nhưng chỉ duy nhất khỉ (monkey) là loài sanh con (give birth) mà thôi!
 - 12: với bốn khả năng lựa chọn gồm các con vật: ếch (frog), cú (owl), dê (goat) và chó (dog), ta thấy chắc chắn dê chỉ ăn cỏ, cú mèo là một loài chim chuyên ăn thịt sống, còn ếch ăn muỗi và một số phiêu sinh vật nhỏ dưới nước, chỉ có chó là đáp ứng được điều kiện của đề bài vừa là *plant eater* mà cũng là *animal eater*.
 - 13: chỉ có một câu sai (incorrect) trong bốn câu để lựa chọn, đó là câu *All animals have outer coverings* bởi vì rõ ràng không phải động vật nào cũng có lớp bao phủ ngoài da (như mai, lông, vó cứng...). Đa số các em lại chọn câu *Not all animals take care of their young* điều này đúng chứ sai chỗ nào?
 - 15: *If animals stop having young, they will...* Có bốn khả năng lựa chọn: (1) *live longer* (sống lâu hơn); (2) *become extinct* (trở nên tuyệt chủng); (3) *grow older and bigger* (già đi và lớn lên hơn) và (4) *lose their outer coverings* (mất đi lớp bao phủ ngoài da). Anh chủ nhiệm cho rằng em nào làm sai câu này thì chỉ có thể là vì không hiểu nghĩa mà hổng chịu tra từ điển thôi, chứ một khi hiểu được nghĩa rành rành như thế chắc chắn phải thấy điều hiển nhiên là *If animals stop having young, they will become extinct*.

Các em thấy đó, Học mà chơi - Chơi mà học không chỉ giúp các em tăng cường thêm vốn từ vựng Anh ngữ thôi mà còn test cả kiến thức, hiểu biết các em tích lũy được nữa!

- Phần E là phần thuận tùy từ vựng. Trước khi bắt tay giải phần này, theo anh chủ nhiệm, chúng ta phải hiểu *outer coverings* là lớp phủ ngoài da như lông, mai... và *type(s) of movement* là hình thức di chuyển. Như vậy, *frog*: ếch sẽ không có *outer coverings* (em nào đoán vào ở này từ *skin* là đương nhiên sai) và một trong những hình thức di chuyển của ếch phải là *swim* vậy mà có em "dám" điền vô *walk* thậm chí là *sit*?! *Goose*: ngỗng và *sparrow*: chim sẽ đều có lớp lông vũ: *feathers* (chú ý *feather* là danh từ đếm được và trong trường hợp này bắt buộc phải để ở số nhiều nhưng anh thấy hầu như chả em nào để ở số nhiều cả, anh "đu đi" không bắt lỗi đó nghe!) và chúng đều có thể *fly*: bay nhưng nhiều em "không chịu" mà cho rằng ngỗng *run* còn chim sẽ thì *glide* có? Còn lại *rabbit*: thỏ và *chimpanzee*: vượn: hai con này đều có lớp lông ngoài da nhưng với thỏ phải dùng từ *fur* còn vượn phải dùng từ *hair*. *Shell* là từ để chỉ chung mai rùa (*turtle*) và vỏ ốc (*snail*). Hai con vật chung ta phải đoán ra để điền vào: ở số 4 với đặc điểm có lông mịn (*wool*) đa số các em đều đoán trúng là *sheep* nhưng cũng nhiều em cho là *bear*: gấu hoặc *camel*: lạc đà!!!, còn ở số 10 với đặc điểm có vảy (*scales*) và di chuyển bằng cách trườn (*glide*) chỉ một số ít em hiểu đúng là rắn (*snake*) còn đa phần đều cho là cá sấu (*crocodile*). Anh công nhận cá sấu cũng có những đặc điểm như vậy nhưng nên nhớ rằng cá sấu vẫn bơi được còn rắn thì chỉ có một hình thức di chuyển duy nhất là trườn đi thôi!

Để diễn tả màu đen của con vật, người Việt chúng ta nói: ngựa ô, chó mực, mèo mướp... và chỉ có một cách kết hợp như thế chứ không ai nói chó ô, mèo mực... cái Phần E này đã chỉ cho các em cách nói của người Anh đấy: đều là có lớp lông phủ ngoài da nhưng thỏ thì *fur*, ngỗng thì *feathers* còn vượn thì *hair*... các cách kết hợp này người học tiếng Anh chúng ta không có cách nào khác hơn là phải thuộc lòng.

Với chủ đề này, chúng ta không có được những bạn đạt điểm tuyệt đối 50/50. Năm bạn dưới đây tạm coi là "cao thủ" vì đã vượt qua hầu hết các "bẫy" trong đề bài:

1. Lê Thị Mai Hương (đạt 47/50)
46/9/4 Trần Hưng Đạo, Phan Thiết, Bình Thuận
2. Võ Thị Thu Trang (đạt 47/50)
Lớp 9 trường Hoàng Hoa Thám, Q. Tân Bình, TPHCM
3. Đặng Cao Trí (đạt 47/50)
11 Nghĩa Thục, Q.5, TPHCM
4. Trần Minh Đức Thịnh, 15 tuổi (đạt 46/50)
79 Nguyễn Văn Xuân, Hới Phú, Pleiku
5. Nguyễn Diên Châu Giang (đạt 46/50)
16/2 Quốc lộ 1, P. Quyết Thắng, Biên Hòa

Anh chủ nhiệm sẽ gửi bưu điện đến các em tập truyện số 88 làm quà tặng.



HỘP THƯ



* Em Nguyễn Phước Ngưỡng Phúc (3 Thuận An, Vĩnh Dạ, Huế): Trong số các bài giải chỉ duy nhất một mình cậu bé đặt cổ đô của anh viết đúng từ *feathers* ở số nhiều, nhưng theo Phúc, cá ếch, thỏ, vượn đều chỉ có da thôi là sao?!

* Em Trần Nguyễn Ngọc Long (lớp 6A trường THCSDL Cửu Long): Bức thư có nhiều lần dùng từ đệm "vậy nhờ" ở cuối câu của Long làm anh chủ nhiệm vui lắm khi biết Donald và bạn hữu được một phụ huynh nghiêm túc trong việc chọn sách giải trí cho con em mình như ba của Long ứng ý. Đọc thư Long diễn tả nỗi lo sợ bị anh Chủ nhiệm sửa bài lên báo, tự nhiên anh hỏi tương lại thuở anh học lớp 7, lớp của anh vừa sợ mà vừa thích giờ Anh văn vì mỗi lần thầy sửa bài, thầy hay đem thêm những câu nói hóm hỉnh khiến cả lớp cười "ngất ngư" làm "tác giả" của cái lỗi đó mắc cỡ quá thôi! Lúc ấy, anh cũng đã từng nhiều lần cảm thấy ngưỡng đến muốn "chui xuống gầm bàn", vậy! Giờ đây khi tất cả đã lớn, mỗi lần cô dịp nhắc lại kỷ niệm thời đi học, bọn anh đều đồng ý với nhau rằng những sai lầm đã mắc phải được thầy "chữa trị" theo cách đó giúp bọn anh nhớ hoài, và những tiếng cười cũng như sự mắc cỡ ngày xưa dường như còn vang vọng mãi trong tâm hồn, dù để không bao giờ "đám tái phạm"! Thông cảm cho anh vậy nhờ, dù em "hối lộ" sẵn năm con tem để anh gửi thư riêng nhưng mà anh chịu, không thể nào làm được trong lúc đang bị "bao vây từ phía" với thư bạn đọc như vậy! Mà Ngọc Long này, em viết là "sợ anh gạch sai huych toech thì mắc cỡ chết", em chịu khó để anh chủ nhiệm sửa cho cái lỗi chính tả *huych toech* chứ không phải *huych toech* đâu nhé!

* Em Ngô Trần Bảo Uyên (227/1A Thống Nhất, Phan Rang, Ninh Thuận): Uyên ơi, không ghê chuột sao mà dám cho rằng chuột có lông len mịn: *wool* (em điền vào số 4 phần E như vậy)?!

* Em Nguyễn Phạm Thanh Phú (209 đường 30-4, Cần Thơ): Chao ôi, câu số 13 phần A anh thầy Phú đã làm trúng rồi lại đem xóa đi để sai làm như mọi người? Với tổng số điểm đạt được là 45/50 ngay lần đầu tham dự gặp một chủ đề yếu câu cao về từ vựng như thế này, anh tin tiếng Anh của Phú không phải "hàng xoang". Mong gặp ở các chủ đề tới!



* Bè **Trần Minh Đức Dũng** (79 Nguyễn Xuân, Pleiku): Là em của "cao thủ" Trần Minh Đức Thịnh có tên ở trên đây mà! Thoạt tiên, chăm bài của bé, anh thấy sao phần khoanh các từ trong ô chữ quá dễ mà Dũng hổng làm gì hết trơn, viết ra nguyên cái ô rồi để đó! Đến khi xem kỹ lại mới biết Dũng mới học có lớp ba thôi thì anh chủ nhiệm cảm thấy "đề nể" cậu bé này à nghe! Ở tuổi của em, biết tiếng Anh như thế là có một "sổ vốn" khá khá, nhưng đầu đây! Tiếp tục trau dồi thêm nhé, nhưng cũng đừng quên, từ đây đến hết lớp năm, nhiệm vụ chính của em là phải học thật tốt tiếng Việt đó nghe!

* Em **Đặng Nguyễn** (131 Hoàng Diệu, Đà Nẵng): phần C quá dễ nhưng em không được hưởng hết số điểm "tăng không" này vì câu 4: trong ba thứ *fruits*, *fish*, *grass* chắc chắn gấu không ăn được có chứ!

* Em **Trần Thị Minh Hải** (386 Hùng Vương, Pleiku): chim sẽ không bay mà lại *trượt* đi à, cô bé? (phần C câu 9). Em báo "đọc Donald em chỉ thích đọc phần *đọc không thôi*" là ý em nói chỉ thích đọc phần tiếng Anh không thôi phải không? Chà, "đừ đừ" à nghe, không thêm ngó ngang chút gì đến phần chuyên ngữ mà các dịch giả mất bao tâm huyết để giúp các em hiểu cùng một ý tưởng người VN diễn đạt như thế còn người Anh diễn đạt ra sao ư? Sổ hội viên của em chắc 100, chịu không?

* Em **Phạm Tấn Anh Khoa** (21 Lê Lai, Nha Trang): Các động từ Khoa điền vào cột *types of movement* của ech và ngừng là động từ diễn tả tiếng kêu của chúng: *croak*: ồm ồm, *gaggle*: kêu quàng quàng?!

* Em **Nguyễn Đức Thịnh** (Phòng 316 tập thể K2 Hải Nam, Q. Đống Đa, Hà Nội): Theo Thịnh *fly-fish* nghĩa là gì mà em đề vào ô số 10, phần E? Còn như anh chủ nhiệm biết thì *fly-fish* là một động từ có nghĩa là câu cá bằng ruồi!

* Em **Phạm Nguyễn Huyền Linh** (5/21 KV4 Hồ Nai I, Biên Hòa): Kỳ này Linh giải bài và gửi sớm được rồi! Các "bây rập" của phần A, Linh vướng ít thôi, nhưng phần E, theo anh có lẽ Linh chưa hiểu cách làm lắm, phải không? Mong gặp ở các chủ đề tới!

* Em **Nguyễn Thị Ngọc Hân** (29/5A Trà Nóc, Cần Thơ): Theo anh thấy, với cô bé Hân *outer coverings* chỉ có ba loại: *skin*, *fur* và *scales* nên em cứ thế mà "phân bổ thoải mái" cho các loài! Cố gắng thêm, Hân nhé!

* Em **Lê Hoài Thanh** (lớp 9A1 trường Hai Bà Trưng, Mễ Linh, tỉnh Vĩnh Phúc): Sao chỉ có một lá thư với 8 câu giải phần A rồi thôi luôn vậy? Bây giờ Phúc đã biết thể lệ cuộc chơi chưa? Anh đã trả lời lại thêm một lần nữa trên tập 86 rồi đó! Nói chung, khi anh bắt đầu đăng đề bài của một chủ đề, anh sẽ nói rõ đề bài gồm bao nhiêu phần, đăng từ tập nào đến tập nào, đáp án đăng lúc nào. Phần việc của em chỉ đơn giản là theo dõi và nắm hết đề bài, giải, xong "hóa tốc" gửi về cho anh chủ nhiệm trước lúc đáp án được công bố. Sau đó thì... chờ xem có tên mình trong danh sách những người cao điểm nhất không hay là anh chủ nhiệm sửa bài mình trên báo!

* Bè **Phan Minh Tùng** (lớp 1/3 trường tiểu học Đà Nẵng, TP Đà Nẵng): Đã bỏ heo đất đủ tiền chờ mua lại các số báo từ 1 đến 58, bé Tùng thật là ngoan! Các cô chủ sẽ cố gắng tìm cách giúp cháu có được các số báo cháu muốn. Yên tâm học hành và mua đủ các số báo hiện nay và sắp tới đi nhé! Các cô chủ sẽ liên lạc với cháu ngay khi có thể đáp ứng được yêu cầu của cháu. Chúc cháu ngoan và học tốt!

* Có các "chùm" bài giải anh chỉ cần chăm một bài trong "chùm" là biết luôn các bài kia. Anh nhớ đã "giao lưu" với các "tác giả trường phái tập thể" này rằng anh mong được biết nét chữ, cách giải của từng em chứ còn gửi cho anh các "tác phẩm" theo kiểu "bài ca chỉ có... một nốt nhạc" như thế này chẳng hay đâu! Đó là hai em ở Biên Hòa, ba em ở đường Trần Cao Văn và Lý Tự Trọng, Đà Nẵng, và ba em ở cùng nhà, cùng hẻm số 2 Trần Hưng Đạo, Long Xuyên. Thử tưởng tượng xem, tám bài giải trên với tám cái tên nhưng sự thực chỉ có ba nét chữ và ba cách giải! Lần sau, nếu các em vẫn "kiên quyết" đi theo trường phái này, anh đề nghị các em cử đơn chung tên vào một bài, có phải là đỡ tên tiền tem, tiền photo không?

Trên đây, anh chủ nhiệm ưu tiên sửa bài cho các bạn ở xa trước, anh sẽ tiếp tục dành cho các em còn lại trong phần giao lưu của trang CLB ở các số tới. Cứ yên tâm, tuy anh không thể nào trả lời hết từng em một nhưng ít ra cũng có thể nêu hết các trường hợp đặc biệt!

Anh chủ nhiệm



Vui cười

Nguyên nhân

Ti: Ê Tèo, sao mặt cậu buồn quá vậy?

Tèo: À, hôm qua tớ bị bố tớ mắng!

Ti: Sao? Lại bết lộp à?

Tèo: Không! Hôm qua bố tớ dẫn một ông bạn Mỹ về chơi. Thế là tớ bị mắng!

Ti: Sao kỳ vậy?

Tèo: À, khi ông bạn Mỹ của bố tớ về rồi, bố tớ bảo: Tưởng con học Anh văn giỏi dang. Ai ngờ bạn bố tớ con toàn nói chuyện... bằng tay.

Ti: ???

Xem rồi

A: Này, cậu xem "Những người khốn khổ" chưa?

B: Ô, xem qua đi chứ. Nhà bà Ba Trầu ở xóm mình chứ gì!

A: ???

(*) *Những người khốn khổ*: tiểu thuyết nổi tiếng của nhà văn Pháp Victor Hugo (1802-1885).

Danh ngôn

• Một người dạy học tro mà không khơi lên cho nó sự ham muốn học hỏi thì chỉ là đập búa trên sắt nguội mà thôi.

J. J. Flax

• Đường phố cũng là một trường học.

Anatole France

• Nên bồi bổ sức khỏe cho thân thể để bảo tồn sức mạnh cho tinh thần.

Vauvenargues



Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, Sân chơi thông tục bỏ túi

- (idm) **put that in your pipe and smoke it** (infml): *you have to accept what I have said, whether you like it or not*: anh phải chấp nhận những gì mà tôi đã nói ra, dù thích nó hay không; buộc phải chấp nhận.
- **it never rains but it pours** [idm][infml]: *misfortunes, etc usually come in large numbers*: họa vô đơn chí.
- **in a (bad) spot** [slang]: *in a bad situation; in trouble*: gặp khó khăn; trong tình trạng khổn khổ.
- **on one's toes** [colloq.]: *mentally or physically alert*: sẵn sàng hành động, cảnh giác.
- **hey presto** [idm] (*said by a conjuror as he completes a trick successfully, or by sb commenting on or announcing sth that has been done surprisingly easily or quickly*): ùm ba la! Hấp là, mau!
- **let one's hair down** [slang]: *to be very informal*: không nghi thức gò bó.
- **speak/talk of the devil** (saying infml) (*said when người đó đã đến ngay*).
- **that's the ticket!** [slang]: *that's the correct or p*
- **walking papers** [colloq.]: *dismissal from a job*
- **hold one's horses** [infml]: *wait a moment; rest* nóng nảy, nhiệt tình): đừng lo! Từ từ!



Cho ngựa đỏ... ăn cỏ!

Ngoc Thu

- **speak/talk of the devil** (saying infml) (said when sb one has been talking about appears): vừa nói đến ai thì người đó đã đến ngay.
- **that's the ticket!** [slang]: *that's the correct or proper thing! That's right!*: Thế là đẹp!
- **walking papers** [colloq.]: *dismissal from a job*: sự mất việc.
- **hold one's horses** [infml]: *wait a moment; restrain one's impatience, enthusiasm*: (chờ một chút; kiềm sự nóng nảy, nhiệt tình); đứng lại! Từ từ!

Tranh tô màu



- Ai chà! Trượt patin với đôi này đã quá!

Các em hãy tô màu theo ý thích

Phiếu tham dự cuộc thi

"Sáng tác truyện vui cười có thưởng - Donald và bạn hữu"



Tranh đồ



Chủ thổ này đang đói, em hãy tìm giúp chủ xem đường nào dẫn tới củ cà rốt?

Hữu Kôn (St)

2 05 00000 :ue deg

WALT DISNEY'S

TẬP 88

Phát hành ngày 21-9-1998

Với các câu chuyện

✓ Giấy thông hành lên Thiên đường

Trong một lần tổng vệ sinh khách sạn của mình, bác Scrooge phát hiện ra các giấy tờ cũ cho biết khách sạn này đang tọa lạc trên vùng đất tự trị thuộc nước Latvistonía theo một hợp đồng thuê đất sắp hết hạn. Với hy vọng biến khách sạn của mình thành một thiên đường miễn thuế, nếu tái ký được hợp đồng, bác Scrooge kéo theo Donald và ba vịt nhóc đi Latvistonía. Chuyến đi của nhà Vịt không thoát khỏi sự dòm ngó của bọn Boogie Boys. Trên chuyến xe lửa Duckburg-Latvistonía, chúng gỡ nhiều thủ đoạn loại trừ nhà Vịt...

✓ Gửi người qua máy fax (phần 1)

Câu chuyện bắt đầu từ một sự việc hết sức đơn giản: Minnie không biết sử dụng máy fax và Mickey nhẩy vào phụ một tay. Ai ngờ cái máy fax kỳ cục đã "nuốt chửng" Mickey vô trong trước sự kinh hoàng của Minnie. Cô bé vội vàng gọi điện đến tiến sĩ Static cầu cứu và tình cờ phát hiện ra ông chủ của cô là một tên bất lương đang sử dụng các loại máy móc kỳ lạ thực hiện một phi vụ đánh cắp lớn tại Hội chợ Máy tính Duckburg...

✓ Con ma nhà thờ Vịt (phần 2)

Con Ma ranh mãnh đã "vô hiệu hóa" được bác Scrooge rồi! Còn anh chàng Donald "luộm thuộm" cũng sẽ tiêu luôn thôi! Con Ma cho Donald "quay mòng mòng" trên nóc Nhà thờ Vịt! Tiếng kêu cứu thảm thiết của các nhân vật này chẳng được ai đáp ứng vì họ sợ Con Ma đã bỏ chạy hết! Ba vịt nhóc nhanh trí nghĩ đến việc mượn chủ chó săn chuyên nghiệp của Đội Chuột chũi, đưa tới Nhà thờ Vịt cứu viện.



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group